

I. Úvodné ustanovenia

1. Tieto Všeobecné obchodné podmienky nákupu prekladateľských, tlmočnických a ďalších súvisiacich služieb (ďalej len „VNP“) obchodnej spoločnosti SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o. so sídlom: Mlynská 22, 040 01 Košice, IČO:36 409 812, zapísanej v obchodnom registri Okresného súdu Košice I, odd.: Sro, vl.č.: 39425/V (ďalej len „SKRIVANEK SLOVENSKO“) tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy medzi SKRIVANEK SLOVENSKO ako objednávateľom a treťou osobou ako dodávateľom.
2. Pre účely týchto VNP sa SKRIVANEK SLOVENSKO označuje ako objednávateľ a tretia osoba poskytujúca preklady, tlmočenie či ďalšie súvisiace služby sa označuje ako dodávateľ (dodávateľ a objednávateľ ďalej spolu aj len „účastníci“).
3. Predmetom týchto VNP je určenie podmienok, podľa ktorých dodávateľ na základe jednotlivej zmluvy alebo na základe samostatných čiastkových zmlúv uzavretých podľa zmluvy vymedzujúcej rámcové zmluvné podmienky (napr. zmluva o spolupráci a pod.) (ďalej len „zmluva“) bude poskytovať objednávateľovi v rámci svojho predmetu podnikania (činnosti):
 - 3.1. vyhotovovanie prekladov a korektúr, a/alebo
 - 3.2. poskytovanie tlmočenia, a/alebo
 - 3.3. ďalšie súvisiace služby, pod ktorými sa rozumejú najmä
 - 3.3.1. jazykové, a/alebo
 - 3.3.2. grafické, a/alebo
 - 3.3.3. lokalizačné (ďalej len „služba“ alebo „služby“).

II. Písomná forma úkonov a doručovanie písomností

1. Za právne úkony urobené v písomnej forme (ďalej len „písomnosť“ a/alebo „písomná forma“ a/alebo „písomne“) sa pre účely týchto VNP okrem písomností v listinnej podobe považujú aj
 - 1.1. faxová správa (ďalej len „fax“),
 - 1.2. elektronická pošta a/alebo elektronický objednávkový formulár objednávateľa (ďalej len „e-mail“).
- 1.3. V prípade e-mailu odoslaného z inej než v tejto zmluve uvedenej adresy je písomná forma zachovaná vtedy, ak správa:
 - 1.3.1. je podpísaná zaručeným elektronickým podpisom vyhotoveným postupom podľa zák. č. 215/2002 Z.z. o elektronickom podpise a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „elektronický podpis“), a/alebo
 - 1.3.2. obsahuje číslo zákazky pridelené objednávateľom, ktoré pre tieto účely plní funkciu dohodnutého hesla (ďalej len „heslo“). Ak bude e-mail obsahovať číslo zákazky, platí medzi účastníkmi nevyvrátiteľná domnienka, že príslušný účastník, ktorého menom bol e-mail odoslaný, tento e-mail podpísal s rovnakými účinkami, akoby išlo o elektronický podpis. Účastník zodpovedá za škodu, ktorá by druhému účastníkovi zneužitím hesla vznikla.
2. Písomnosť musí byť odosielateľom zaslaná ako aj doručená druhému účastníkovi v podobe:
 - 2.1. listinnej na korešpondenčnú adresu uvedenú v zmluve, alebo
 - 2.2. faxu na faxové číslo uvedené v zmluve, alebo
 - 2.3. e-mailu na e-mailovú adresu uvedenú v zmluve.
3. Za deň, resp. okamih doručenia sa považuje v prípade písomností odoslaných na správnu korešpondenčnú adresu, faxové číslo, resp. e-mailovú adresu, t.j. v prípade listiny:
 - 3.1. pri zásielkach doručovaných osobne a/alebo kuriérom, dátum ich potvrdeného prevzatia,
 - 3.1.2. pri bežných zásielkach doručovaných prostredníctvom držiteľa poštovnej licencie, dátum prevzatia vyznačený

- 3.1.3. hodnoverným spôsobom na listine adresátom, pri doporučených zásielkach doručovaných prostredníctvom držiteľa poštovnej licencie, deň uvedený na potvrdení o doručení a v prípade, keď adresát od držiteľa poštovnej licencie zásielku neprevezme, tretí deň po odovzdaní zásielky držiteľovi poštovnej licencie za účelom prepravy,
- 3.2. faxu, čas bezchybného odoslania, vyznačený na potvrdení vytlačenom faxovou stanicou odosielajúceho,
- 3.3. e-mailu, čas spätného potvrdenia prijímacím zariadením adresáta e-mailu a v prípade, že takéto potvrdenie neexistuje a nie je preukázané inak (napr. potvrdením správcu poštovného serveru o existencii poruchy), potom nasledujúci deň po dátume odoslania e-mailu, ak odosielateľ neobdržal správu o nedoručiteľnosti e-mailu.

III. Zmluvy

1. Zmluva medzi objednávateľom a dodávateľom, s výnimkou zmluvy uvedenej v bode 3. tohto článku, vzniká na základe návrhu objednávateľa (ďalej len „objednávka“) uskutočneného písomnou formou, potvrdeného písomne dodávateľom. Pre objednávku ako návrh zmluvy platí, že všetky v nej obsiahnuté údaje a podmienky sú súčasťou návrhu. Predmet takejto zmluvy je v texte týchto VNP podľa potreby označovaný ako zákazka. Súčasťou každej, a to i čiastkovej zmluvy, sa stanú všetky ustanovenia týchto VNP, aj keď na ne nebude zmluva výslovne odkazovať. Okrem obvyklých náležitostí objednávky ako návrhu zmluvy objednávateľ v objednávke spravidla uvedie:
 - 1.1.1. špecifikáciu zákazky, resp. požadovanej služby,
 - 1.1.2. východiskový a cieľový jazyk,
 - 1.1.3. požadovaný termín splnenia služby,
 - 1.1.4. požadovanú formu a spôsob splnenia služby,
 - 1.1.5. kontaktnú osobu,
 - 1.1.6. účel, na ktorý bude zákazka použitá,
 - 1.1.7. spôsob účtovania a cenu.
2. Ak v objednávke (návrhu zmluvy) nie je uvedená lehota na vyjadrenie, je dodávateľ povinný vyjadriť sa k nej písomne ihneď, inak v lehote v nej uvedenej. Vo vyjadrení k objednávke dodávateľ objednávateľovi písomne oznámi:
 - 2.1. buď súhlas s návrhom, čo môže urobiť aj zaslaním potvrdenia objednávky. V tomto prípade zmluva vznikne v celom znení objednávky, alebo
 - 2.2. nesúhlas s návrhom. V tomto prípade zmluva nevznikne, alebo
 - 2.3. návrh na zmenu niektorej z podmienok uvedených v objednávke. V tomto prípade zmluva vznikne až po tom, ako následne dôjde k obojstrannej písomnej dohode o všetkých jej podmienkach.
3. Jednotlivé zmluvy medzi objednávateľom a dodávateľom môžu tiež vzniknúť v rámci tzv. dopytu aj pomocou prostriedkov hlasovej komunikácie na diaľku (napr. telefonicky) tak, že
 - 3.1. dodávateľ pri dopyte zo strany objednávateľa takým spôsobom uskutočnené navrhované podmienky akceptuje, a
 - 3.2. po obdržaní podkladov za účelom realizácie zákazky a písomnej objednávky poskytne objednávateľovi požadované plnenie, a/alebo
 - 3.3. jej akceptáciu písomne potvrdí, a/alebo
 - 3.4. neoznámí písomne bez zbytočného odkladu, že objednávku kvôli nesúladu s dopytom, ktorý musí jasne špecifikovať, neakceptuje.
4. Súčasťou každej zmluvy sa stanú v znení aktuálne platnom ku dňu jej vzniku všetky ustanovenia týchto VNP vrátane dokumentov, na ktoré VNP odkazujú ako na svoju súčasť, a to aj v prípade, že na ne zmluva nebude výslovne priamo odkazovať, pričom platí, že ak by bol rozpor medzi ustanovením zmluvy a VNP, bude mať prednosť ustanovenie zmluvy.

5. Zmeniť zmluvu možno dohodou, pričom ustanovenia týchto VNP pre vznik zmluvy platia v tomto prípade primerane aj pre jej zmenu.
6. Ukončiť zmluvu možno
 - 6.1. dohodou,
 - 6.2. písomným odstúpením od zmluvy objednávateľom bez udania dôvodu a to dorúčením písomného oznámenia objednávateľa dodávateľovi, že toto svoje právo využíva (tzv. „stornuje zákazku“). V takom prípade je však objednávateľ povinný zaplatiť dodávateľovi odstupné vo výške:
 - 6.2.1. v prípade vyhotovovania prekladu, poskytovania jazykových, grafických a lokalizačných služieb v sume za už vyhotovenú časť zákazky pod podmienkou, že túto musí dodávateľ objednávateľovi bezodkladne odovzdať, v prípade poskytovania tlmočenia v celkovom rozsahu najviac 1 deň;
 - 6.2.2.1. a stornovania zákazky v čase kratšom ako 48 hodín, najviac však v čase 24 hodín pred dohodnutým časom začatia poskytovania tlmočenia, 35% z predbežnej ceny zákazky,
 - 6.2.2.2. a stornovania zákazky v čase kratšom ako 24 hodín pred dohodnutým časom začatia poskytovania tlmočenia, 50 % z predbežnej ceny zákazky,
 - 6.2.3. v prípade poskytovania tlmočenia v celkovom rozsahu dlhšom než 1 deň;
 - 6.2.3.1. a stornovania zákazky v čase kratšom ako 48 hodín, najviac však v čase 24 hodín pred dohodnutým časom začatia poskytovania tlmočenia, 35 % z predbežnej ceny zákazky pripadajúcej na prvý deň tlmočenia,
 - 6.2.3.2. a stornovania zákazky v čase kratšom ako 24 hodín pred dohodnutým časom začatia poskytovania tlmočenia, 50 % z predbežnej ceny zákazky pripadajúcej na prvý deň tlmočenia, plus 35 % z predbežnej ceny zákazky pripadajúcej na druhý deň tlmočenia. Zmluvné strany sa dohodli, že pre záväzkový vzťah založený touto Zmluvou sa ustanovenie § 355 ods. 2 OBZ nepoužije.
7. Dodávateľ má právo odstúpiť od zmluvy len z dôvodov stanovených všeobecne záväznými právnymi predpismi planými a účinnými v Slovenskej republike (ďalej len „VZP“).
8. Ak dodávateľ neoznámí bez zbytočného odkladu objednávateľovi existenciu prekážky, ktorá mu bráni alebo bude brániť v plnení povinností voči objednávateľovi, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 15% z ceny zákazky. Právo objednávateľa domáhať sa po dodávateľovi náhrady škody v plnej výške z dôvodu porušenia povinností zabezpečenej zmluvnou pokutou podľa tohto bodu nie je povinnosťou zaplatiť túto zmluvnú pokutu dotknutú.

IV. Poskytnutie objednanej služby (zákazky)

1. Dodávateľ riadne poskytne objednanú službu v prípade:
 - 1.1. prekladu a jazykovej služby:
 - 1.1.1. odovzdaním riadneho prekladu a/alebo jazykovej služby objednávateľovi:
 - 1.1.1.1. v zodpovedajúcej gramatickej, terminologickej, štylistickej a významovej kvalite,
 - 1.1.1.2. v súlade s účelom použitia,
 - 1.1.1.3. v súlade so zmluvou a pokynmi objednávateľa,
 - 1.1.2. pričom dokladom o splnení je v tomto prípade písomné potvrdenie o prijatí prekladu či jazykovej služby, vystavené objednávateľom,
 - 1.2. tlmočenia:
 - 1.2.1. poskytnutím riadneho tlmočenia objednávateľovi a/alebo zákazníkovi objednávateľa:
 - 1.2.1.1. v zodpovedajúcej významovej a terminologickej kvalite a zrozumiteľnosti,
 - 1.2.1.2. v súlade s daným typom tlmočenia,
 - 1.2.1.3. v súlade so zmluvou a pokynmi objednávateľa a/alebo zákazníka objednávateľa (najmä poskytnutými

- 1.2.2. referenčnými podkladmi a terminológiou), a odovzdaním písomného protokolu o tlmočení opatreného podpisom oprávneného zamestnanca objednávateľa a/alebo zákazníka objednávateľa,
- 1.3. grafickej a lokalizačnej služby:
 - 1.3.1. odovzdaním riadne grafiky a/alebo technicky spracovaného podkladu:
 - 1.3.1.1. v požadovanej kvalite a funkčnosti, presne zodpovedajúcemu pôvodnej predlohe, ak nie je dohodnuté inak,
 - 1.3.1.2. v súlade so zmluvou a pokynmi objednávateľa, pričom dokladom o splnení je v tomto prípade písomné potvrdenie o prijatí grafickej či lokalizačnej služby, vystavené objednávateľom.
 - 1.3.2. Ak nebude v zmluve výslovne dohodnuté inak, je dodávateľ prekladu ako neoddeliteľnú súčasť riadneho plnenia povinný:
 - 2.1. zachovať grafickú úpravu zodpovedajúcu pôvodnej predlohe,
 - 2.2. spracovať zákazku v požadovanom editore,
 - 2.3. vykonať pred odovzdaním zákazky výstupnú kontrolu, zahŕňajúcu korektúru a kontrolu preloženého textu, použitia nástrojov na kontrolu pravopisu daného jazyka, kontrolu úplnosti a ostatných vlastností,
 - 2.4. v prípade spracovania zákaziek v prostredí prekladových alebo lokalizačných programov odovzdať objednávateľovi vytvorené či modifikované prekladové pamäte ako neoddeliteľnú súčasť zákazky, pričom vytvorenie či modifikácia pamäte je súčasť predmetu zmluvy a je zahrnuté do ceny zákazky.
 3. Objednávateľ je povinný riadne ponúknuť poskytnuté plnenie (zákazku) prevziať v dobe, na mieste a spôsobom uvedeným v zmluve a písomne dodávateľovi potvrdiť, že plnenie obdržal.
 4. Pokiaľ dodávateľ neobdrží od objednávateľa potvrdenie o prevzatí riadne vyhotovenej zákazky (poskytnutej služby), nevzniká dodávateľovi právo na vystavenie faktúry.
 5. Služba nie je poskytnutá oneskorene, ak na základe písomnej urgencie objednávateľa dodávateľ odovzdá opakovanie zákazku a preukáže, že túto už raz objednávateľovi včas odoslal, ak k jej nedoručeniu došlo z dôvodov na strane objednávateľa.

V. Záručná doba, lehoty na uplatnenie nárokov a nároky zo zodpovednosti za vady služby

1. Dodávateľ je v plnej výške zodpovedný za škodu, ktorá objednávateľovi vznikne z dôvodu vadného poskytnutia služby dodávateľom, a je povinný túto škodu objednávateľovi v plnej výške uhradiť.
2. Dodávateľ je povinný sa pre prípad vzniku škody spôsobenej vadným poskytnutím služby v dostatočnom rozsahu profesijne poistiť pre prípad zodpovednosti za spôsobenú škodu a toto poistenie udržiavať po celú dobu trvania zmluvy.
3. Poskytnutá služba má vady v prípade, že nebola poskytnutá v súlade so zmluvou a/alebo pokynmi objednávateľa.
4. Na každú službu, ktorú dodávateľ poskytne objednávateľovi, poskytuje dodávateľ objednávateľovi záruku v rozsahu a po dobu, po ktorú bude oprávnený svoje nároky vyplývajúce z väd poskytnutej služby uplatniť voči objednávateľovi jeho zákazník (klient), najmenej však v dĺžke dva roky odo dňa poskytnutia služby.
5. Objednávateľ je povinný reklamovať vady služby u dodávateľa písomne do 30 dní odo dňa, keď sa o vade dozvedel. Toto platí ako pre vady poskytnutej služby zistené objednávateľom pred odovzdaním zákazníkovi (klientovi) objednávateľa, tak aj v prípade vady zistenej a reklamovanej zákazníkom (klientom) u objednávateľa.

6. V prípade vady služby má objednávateľ právo podľa svojej vlastnej voľby:
- 6.1. požadovať bezplatné odstránenie väd zákazky (poskytnutej služby), ak to nebude možné, tak jej prepracovanie, alebo
- 6.2. požadovať zľavu z ceny poskytnutej služby (zákazky), alebo
- 6.3. odstúpiť od zmluvy.
7. Ostatné nároky objednávateľa, najmä nárok na náhradu vzniknutej škody objednávateľovi, nie sú uplatnením nároku na zľavu z ceny poskytnutej služby dotknuté.

VI. Cena za službu, fakturácia a splatnosť

1. Cenové dojednania, ceny a pravidlá pre ich zmeny sú uvedené v zmluve medzi objednávateľom a dodávateľom alebo v osobitnej cenovej dohode. Ak zo zmluvy vyplýva, že cena služby je v nej uvedená ako predbežná, napríklad preto, že pri jej stanovení sa vychádzalo len z odhadu počtu jednotiek, riadi sa výpočet konečnej ceny počtom jednotiek v cieľovom jazyku a/alebo rozsahom skutočne vynaloženej práce a nákladov dodávateľa, a pre stanovenie konečnej ceny budú použité ceny dohodnuté s dodávateľom v zmluve alebo osobitnej prílohe a ak také ceny v nich nebudú obsiahnuté, potom obvyklé ceny v dobe a mieste poskytnutia služby.
2. Fakturácia bude prebiehať raz mesačne, spätne, vždy k poslednému dňu uplynulého mesiaca. Vyúčtovanie prípadných nedoplatkov či preplatiek, ako aj ďalších nárokov sa bude realizovať pri fakturácii nasledujúceho mesiaca.
3. Dodávateľ vystaví objednávateľovi faktúru s náležitosťami daňového dokladu (ďalej len „faktúra“) za všetky objednávateľom prevzaté jednotlivé zákazky (poskytnuté služby) v predchádzajúcom mesiaci. Túto faktúru je povinný doručiť na svoj náklad objednávateľovi do konca nasledujúceho mesiaca.
4. Ak nie je faktúra vystavená na základe podkladu pre fakturáciu, ktorý je vyhotovovaný a zasielaný objednávateľom spätne za predchádzajúci kalendárny mesiac vždy najneskôr do 5. dňa nasledujúceho mesiaca, musí táto faktúra okrem základných náležitostí stanovených VZP obsahovať najmä číslo zákazky, jednotkovú cenu, počet jednotiek, celkovú cenu zákazky, úhrnnú cenu a v prípade tlmočenia kópiu odovzdaného potvrdeného protokolu o tlmočení ako prílohu faktúry.
5. Objávateľ je povinný uhradiť faktúru v lehote splatnosti, ktorá je 30 dní odo dňa doručenia faktúry objednávateľovi, ak nie je dohodnuté inak. Za zaplatenie sa považuje opísanie príslušnej sumy z účtu objednávateľa.
6. Ak nebude faktúra vyhotovená v súlade s príslušnými VZP a/alebo ak nebude obsahovať náležitosti podľa týchto VNP a/alebo náležitosti dohodnuté v zmluve, je objednávateľ oprávnený v lehote splatnosti ju dodávateľovi vrátiť s vyznačenými nedostatkami bez toho, aby sa tým dostal do omeškania s jej úhradou. Dodávateľ je v tomto prípade povinný vyhotoviť novú riadnu faktúru, ktorá je splatná v lehote 30 dní odo dňa jej opätovného doručenia objednávateľovi.
7. Ak objednávateľ písomne oznámil dodávateľovi vady poskytnutej služby (zákazky), najmä na základe reklamácie zákazníka (klienta) objednávateľa, a v dobe odoslania oznámenia o týchto vadách ešte nedošlo k úhrade faktúry dodávateľa, je objednávateľ oprávnený bez toho, aby sa tým dostal do omeškania s jej úhradou, fakturovanú sumu neuhradiť a túto zadržať ako zábezpeku na pokrytie nárokov vyplývajúcich z väd poskytnutej služby (zákazky) voči dodávateľovi. V prípade oprávnenej reklamácie je objednávateľ oprávnený zadržanú sumu započítať s i ešte nesplatenými pohľadávkami objednávateľa voči dodávateľovi. V prípade neoprávnenej

reklamácie je povinný do 7 dní po zistení tejto skutočnosti zadržanú sumu uhradiť dodávateľovi.

VII. Zásady spolupráce

1. Dodávateľ je pred prijatím návrhu objednávateľa povinný posúdiť, či má znalosti, skúsenosti, možnosti a všetky potrebné povolenia, registrácie, licencie a oprávnenia na to, aby mohol poskytovať služby pre objednávateľa, a vyvinúť maximálne úsilie o to, aby dohodnuté služby poskytol objednávateľovi bez väd.
2. Dodávateľ je povinný pri styku s objednávateľom uvádzať vždy číslo zákazky - heslo, dodržať pri spracovaní zákazky všetky pokyny objednávateľa vzťahujúce sa k zákazke, a v prípade prekladu, jazykových, grafických a lokalizačných služieb bezodkladne objednávateľovi ohlásiť ich odoslanie.
3. Objávateľ je povinný odovzdať dodávateľovi včas všetky podklady, materiály a informácie potrebné na poskytnutie služby, pričom v prípade prekladu, jazykových, grafických a lokalizačných služieb je povinný tak urobiť pri ich objednaní, tlmočenia je povinný tak urobiť najneskôr 2 dni pred termínom jeho uskutočnenia.
4. Objávateľ je povinný pri objednaní požadovanej služby vystaviť dodávateľovi objednávku podľa článku III. bodu 1. týchto VNP.
5. Dodávateľ je povinný zaslanú objednávku potvrdiť alebo sa k nej vyjadriť ihneď po jej prevzatí. Pokiaľ dodávateľ poruší povinnosť mu stanovenú v predchádzajúcej vete tohto bodu, objednávateľ nie je povinný riadne dodanú zákazku (poskytnutú službu) prevziať.
6. Potvrdením objednávky dodávateľ potvrdzuje kontrolu a prevzatie všetkých podkladov na spracovanie príslušnej zákazky (poskytnutie služby) a potvrdzuje ich správnosť a úplnosť.
7. Dodávateľ je povinný bez zbytočného odkladu od vzniku niektorej z nižšie uvedených skutočností informovať objednávateľa, že
 - 7.1. podklady na spracovanie príslušnej zákazky (poskytnutie služby):
 - 7.1.1. neobdržal a/alebo
 - 7.1.2. obdržal neúplné či v poškodenom stave a/alebo
 - 7.2. zaslané podklady nezodpovedajú údajom uvedeným v objednávke (napr. veľkosť súboru, jazyk atď.),
 - 7.3. rozsah zákazky prekračuje objednané množstvo o 10 a viac percent,
 - 7.4. zákazník (klient) objednávateľa požaduje služby nad rámec objednávky,
 - 7.5. zákazník (klient) objednávateľa odmietne v priebehu tlmočenia hradiť tlmočníkovi dopravu, ubytovanie, diéty, vyskytli sa okolnosti, ktoré by mohli ohroziť včasné odovzдание zákazky (poskytnutej služby) objednávateľovi.
8. V prípade porušenia povinností uvedených bode 7. ods. 7.3. a/alebo 7.4. tohto článku je objednávateľ oprávnený vyúčtovať dodávateľovi a dodávateľ povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške rozdielu medzi cenou objednanej služby a cenou účtovanou dodávateľom, ktorú je objednávateľ oprávnený započítať voči pohľadávke dodávateľa za splnenú službu.
9. Dodávateľ je povinný v priebehu spracovania zákazky poskytnúť bezodkladne objednávateľovi informáciu o tom, kde a akým spôsobom ho možno zastihnúť v prípade, že ho nebude možné zastihnúť na obvyklom mieste a/alebo obvyklými spôsobmi.
10. Dodávateľ, ktorý je fyzickou osobou, nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa zabezpečovať svoje služby prostredníctvom tretích osôb. Ak je dodávateľ právnickou osobou, môže poskytnúť službu prostredníctvom tretích osôb len za podmienky, že tieto osoby sú voči dodávateľovi rozsahom svojich práv a povinností viazané najmenej v rovnakom rozsahu, v akom je voči objednávateľovi viazaný dodávateľ.

11. Dodávateľ vyhlasuje a zodpovedá za to, že má potrebné technické vybavenie, možnosti a schopnosti na vyhotovenie zákazky (poskytnutie služby) a dôsledkom prípadného zlyhania hardvéru či softvéru sa zaväzuje predchádzať pravidelným zálohovaním dát zákazky (poskytovanej služby) na externom médiu.
12. Ak objednávateľ poskytne dodávateľovi odborné školenie, zapracovanie a podporu pre preklady prostredníctvom vybraných CAT programov (napr. aplikácie Across, Trados, Wordfast), je dodávateľ povinný po takom zaškolení prijímať a spracovávať zákazky v aplikáciách, s ktorým bol takto oboznámený.

VIII. Osobitné ustanovenia a pravidiel bezpečnosti informácií (ISMS)

1. Pravidlá bezpečnosti informácií
 - 1.1. Dodávateľ berie na vedomie, že všetky informácie a dokumenty (ďalej tiež informácie), s ktorými sa v obchodnom styku s objednávateľom dostane do styku a/alebo mu budú zverené či sprístupnené za účelom splnenia jeho záväzkov voči objednávateľovi, tvoria súčasť obchodného tajomstva objednávateľa. Dodávateľ tiež berie na vedomie, že tieto informácie môžu obsahovať aj osobné údaje, alebo môže ísť o diela v zmysle predpisov o autorských právach.
 - 1.2. Dodávateľ je povinný zachovávať obchodné tajomstvo objednávateľa v plnom rozsahu, najmä mlčanlivosť
 - 1.2.1. o charaktere a objeme objednávateľom dodávaných služieb či tovaru a ich cenách,
 - 1.2.2. o všetkých skutočnostiach a informáciách, s ktorými sa oboznámi pri svojej činnosti pre objednávateľa, a to bez ohľadu na to, akým spôsobom sa s nimi oboznámi či sa dostali do jeho dispozície.
 - 1.3. Dodávateľ je povinný dodržiavať všetky pravidlá ochrany informácií, ako sú zavedené u objednávateľa, pričom žiadnou formou nebude objednávateľovi odčudzovať a/alebo sprístupňovať informácie o akejkolvek jeho činnosti, obchodoch, obchodných postupoch či systéme riadenia a kontroly.
 - 1.4. Bez ohľadu na to, akým spôsobom sa informácia dostala do sféry jeho dispozície, dodávateľ je zodpovedný i za neúmyselné odčudzenie alebo sprístupnenie takej informácie tretej strane.
 - 1.5. Dodávateľ nebude bez vedomia a súhlasu objednávateľa zhotovovať kópie dokumentov či iných nosičov informácií, ku ktorým získa prístup v rámci svojej činnosti pre objednávateľa,
 - 1.5.1. informácie, ku ktorým získa prístup v rámci svojej činnosti pre objednávateľa, spracovávať či meniť,
 - 1.5.2. vytvárať z informácií objednávateľa vlastnú databázu.
 - 1.6. Dodávateľ si je vedomý, že pri výkone svojej činnosti môže prísť do styku s osobnými údajmi podliehajúcimi ochrane podľa zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „ZOOÚ“) ako aj s dielami v zmysle zák. č. 185/2015 Z. z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „AZ“), a nesie plnú zodpovednosť za prípadné porušenie práv a povinností, ktoré vyplývajú z týchto zákonov a súvisiacich právnych predpisov.
 - 1.7. Objávateľ má právo
 - 1.7.1. vykonať kontrolu dodržiavania pravidiel bezpečnosti informácií na strane dodávateľa, ako aj tretích osôb, pokiaľ ich dodávateľ použije k splneniu svojich záväzkov voči objednávateľovi,
 - 1.7.2. odmietnuť prístup k informáciám, nosičom informácií ako aj informačným zariadeniam objednávateľa tomu dodávateľovi, ktorý nepreukáže potrebné znalosti pravidiel bezpečnosti informácií a/alebo ktorého správanie bude v rozpore s týmito pravidlami a/alebo VZP.
 2. Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať VZP na ochranu

3. Životného prostredia a interné environmentálne pravidlá stanovené objednávateľom v dokumente „WE ACT ECO - zásady“ na adrese: www.skrivanek.sk/vnp/wae/sk
 - 3.1. Ak službou a/alebo ako súčasť zákazky vznikne dielo podľa AZ a/alebo medzinárodných zmlúv upravujúcich ochranu duševného vlastníctva, ktorými je Slovenská republika viazaná (ďalej len „MZ“) resp. podľa predpisov nahradzujúcich AZ a/alebo MZ tým, že dodávateľ zákazku ponúkol objednávateľovi na prevzatie:
 - 3.1.1. dodávateľ ako fyzická osoba – autor diela udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela (ďalej len „licencia“) podľa § 65 a nasl. AZ a to výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu, na dobu neurčitú a na všetky spôsoby použitia diela uvedené v § 19 ods. 4 AZ. Objávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie podľa tohto bodu (ďalej len „sublicencia“). K udeleniu sublicencie dáva dodávateľ objednávateľovi súhlas. Dodávateľ udeľuje objednávateľovi tiež súhlas postúpiť zmluvou licenciu na tretiu osobu. O postúpení licencie a o osobe postupníka je objednávateľ povinný bez zbytočného odkladu informovať dodávateľa. Dodávateľ sa zaväzuje sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil objednávateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu podľa tohto bodu a neudelí licenciu v akomkoľvek rozsahu, na akýkoľvek čas a na akýkoľvek spôsob použitia inej osobe ako objednávateľovi. Dodávateľ sa zaväzuje ošzahu, na akýkoľvek čas a na akýkoľvek spôsob použitia inej osobe ako objednávateľovi. Objávateľ sa zaväzuje rešpektovať autorské právo dodávateľa k dielu. Cena za službu v takomto prípade zahŕňa i odmenu dodávateľa ako autora diela ako aj odmenu za udelenie licencie a práva na udelenie sublicencie. V prípade, že akékoľvek vyhlásenie dodávateľa podľa tohto bodu sa preukáže ako nepravdivé, zodpovedá dodávateľ objednávateľovi v plnom rozsahu za všetku škodu tým objednávateľovi vzniknutú,
 - 3.2. dodávateľ ako právnická osoba alebo dodávateľ ako fyzická osoba v prípade, že autorom diela podľa AZ je fyzická osoba v pracovnom pomere s dodávateľom a teda ide o zamestnananecké dielo podľa § 90 AZ udeľuje objednávateľovi podľa § 65 a nasl. AZ výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu, na dobu neurčitú a na všetky spôsoby použitia diela uvedené v § 19 ods. 4 AZ a udeľuje objednávateľovi súhlas k tomu, aby objednávateľ udelil tretej osobe sublicenciu na použitie diela v rozsahu udelenej licencie podľa tohto bodu. Dodávateľ udeľuje objednávateľovi takisto súhlas postúpiť zmluvou licenciu na tretiu osobu. O postúpení licencie a o osobe postupníka je objednávateľ povinný bez zbytočného odkladu informovať dodávateľa. Dodávateľ vyhlasuje, že k udeleniu práv objednávateľovi podľa tohto bodu je oprávnený a neexistuje žiadna dohoda s autorom diela, ktorá by takéto udelenia práv vylučovala. Dodávateľ vyhlasuje, že s výnimkou objednávateľa neudelil licenciu v akomkoľvek rozsahu, na akýkoľvek čas a na akýkoľvek spôsob použitia inej osobe ako objednávateľovi. Objávateľ sa zaväzuje rešpektovať autorské právo autora k dielu. Cena za službu v takomto prípade zahŕňa i odmenu dodávateľa za udelenie licencie a práva na udelenie sublicencie. Dodávateľ sa zaväzuje sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil objednávateľovi licenciu alebo sublicenciu podľa tohto bodu a neudelí licenciu ani sublicenciu v akomkoľvek rozsahu, na akýkoľvek čas a na akýkoľvek spôsob použitia inej osobe ako objednávateľovi. V prípade, že akékoľvek vyhlásenie dodávateľa podľa tohto bodu sa preukáže ako nepravdivé, zodpovedá dodávateľ objednávateľovi v plnom rozsahu za všetku škodu tým objednávateľovi vzniknutú,

- 3.3. dodávateľ ako právnická osoba alebo dodávateľ ako fyzická osoba v prípade, že autorom diela podľa AZ je iná ako fyzická osoba v pracovnom pomere s dodávateľom, postupuje na objednávateľa licenciu v plnom rozsahu. Dodávateľ vyhlasuje, že má udelenú autorom diela, príp. inou oprávnenou osobou licenciu a to výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu, na dobu neurčitú a na všetky spôsoby použitia diela uvedené v § 19 ods. 4 AZ a v tomto rozsahu postupuje dodávateľ licenciu na objednávateľa. Dodávateľ vyhlasuje, že má udelený autorom diela, príp. inou oprávnenou osobou súhlas postúpiť na tretiu osobu licenciu v rozsahu jemu udelenej licencie ako aj právo udeľovať sublicencie, pričom všetky tieto práva v plnom rozsahu postupuje na objednávateľa. Dodávateľ vyhlasuje, že autor diela, príp. iná oprávnená osoba, ktorá udelila dodávateľovi práva podľa tohto bodu, neeviduje voči dodávateľovi žiadnu pohľadávku v súvislosti s vytvorením diela a udelením týchto práv. Cena za službu v takomto prípade zahŕňa i odmenu dodávateľa za postúpenie licencie a práva na udelenie sublicencie. Dodávateľ sa zaväzuje sám sa zdržať použitia diela spôsobom povoleným postupovanou licenciou podľa tohto bodu. Dodávateľ vyhlasuje, že s výnimkou objednávateľa neudelil ani nepostúpil licenciu ani sublicenciu v akomkoľvek rozsahu, na akýkoľvek čas a na akýkoľvek spôsob použitia žiadnej inej osobe. Dodávateľ sa zaväzuje bezodkladne informovať autora diela o postúpení licencie a o osobe objednávateľa ako nadobúdateľa tejto licencie. V prípade, že akékoľvek vyhlásenie dodávateľa podľa tohto bodu sa preukáže ako nepravdivé, zodpovedá dodávateľ objednávateľovi v plnom rozsahu za všetku škodu tým objednávateľovi vzniknutú.
4. Prekladovú pamäť poskytnutú objednávateľom či vytvorenú alebo modifikovanú dodávateľom nesmie dodávateľ bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa v žiadnom prípade použiť pre vlastnú potrebu, ani ju poskytnúť tretím osobám, s výnimkou subdodávateľov pracujúcich na zákazke pod podmienkou, že títo subdodávatelia budú voči dodávateľovi viazaní v rovnakom rozsahu, v akom je dodávateľ viazaný voči objednávateľovi.
5. Všetky informácie a dokumenty objednávateľa v písomnej či elektronickej podobe, obsahujúce inštrukcie a pokyny k práci dodávateľa, ktoré objednávateľ odovzdá dodávateľovi či mu k nim umožní prístup v ich elektronickej podobe, sú výhradným duševným vlastníctvom objednávateľa a ich obsah je považovaný za prísne dôverný. Dodávateľ ich môže využiť len pre prácu na zákazkách pre objednávateľa. Dodávateľ je povinný zachovať mlčanlivosť o ich obsahu, nesmie ich žiadnym spôsobom meniť alebo upravovať ani ich žiadnym spôsobom rozmnožovať a šíriť.
6. Prístup k elektronickej podobe materiálov je objednávateľ oprávnený, nie však povinný, umožniť dodávateľovi zaslaním prístupového hesla (ďalej len „prístupové heslo“) na elektronickú adresu dodávateľa. Prístupové heslo je dodávateľ povinný uchovať v tajnosti a zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi vznikla jeho zneužitím. Platí, že použitie zaslaného prístupového hesla po vstupe na webové stránky objednávateľa z akéhokoľvek externého zariadenia bude považované za prístup zo strany dodávateľa so záznamom v príslušnej databáze objednávateľa a že použitie prístupového hesla vyššie popísaným spôsobom je súčasne potvrdením dodávateľa, že sa s internými metodickými materiálmi objednávateľa zoznámil.

IX. Zákaz konkurencie a cenových dohôd

- Dodávateľ nesmie bez výslovného predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa v obchodných záležitostiach, najmä týkajúcich sa aktuálne spracovávanej zákazky, kontaktovať zákazníka (klienta) objednávateľa a zaväzuje sa bezodkladne informovať objednávateľa o každom priamom i nepriamom pokuse o kontakt či uskutočnenom kontakte so zákazníkom (klientom) objednávateľa.
- Pokiaľ s predchádzajúcim písomným súhlasom objednávateľa dôjde ku kontaktu medzi dodávateľom a zákazníkom (klientom) objednávateľa, zaväzuje sa dodávateľ zachovať mlčanlivosť o podmienkach dohodnutých v zmluve, neprerokovávať s ním záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok poskytovanej služby (zákazky) a je povinný bezodkladne písomne informovať objednávateľa o akejkolvek dohode medzi dodávateľom a zákazníkom (klientom) objednávateľa.
- Dodávateľ sa zaväzuje počas trvania zmluvy a po dobu 24 mesiacov od jej ukončenia nespoločovať so zákazníkom objednávateľa v oblasti predmetu podnikania objednávateľa, najmä sa zaväzuje počas tejto doby mu neposkytovať služby.
- Dodávateľ sa zaväzuje nerokovať a neuzatvárať s inými dodávateľmi objednávateľa dohody o cenách, za ktoré by poskytovali služby objednávateľovi.

X. Závazok mlčanlivosti

- Pravidlá uvedené nižšie v tomto článku platia v prípade, že medzi objednávateľom a dodávateľom nebola, resp. nebude uzavretá osobitná dohoda o mlčanlivosti, a to bez ohľadu na jej súčasné či budúce označenie.
- Dodávateľ, rovnako ako právny nástupca dodávateľa je povinný zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám s výnimkou objednávateľa o všetkých informáciách týkajúcich sa:
 - objednávateľa, s ktorými bol oboznámený v rámci svojej činnosti pre objednávateľa,
 - zákazníkov (klientov), zmluvných strán a partnerov objednávateľa, s ktorými bol oboznámený pri poskytovaní svojich služieb,
 - obsahu východiskových materiálov a vyhotovených prekladov či tlmočenia. To platí bez obmedzenia aj pre dobu po ukončení činnosti pre objednávateľa.
- Dodávateľ berie na vedomie, že ujma, ktorá porušením záväzku mlčanlivosti z jeho strany môže vzniknúť objednávateľovi či tretím stranám, môže v peňažnom vyčíslení mnohonásobne prevýšiť cenu zákazky, v rámci ktorej prezeradenú informáciu získa.
- Dodávateľ berie na vedomie, že ak záväzok mlčanlivosti poruší, za splnenia predpokladov stanovených VZP bude zodpovedný i podľa príslušných predpisov trestného práva.
- Záväzku mlčanlivosti nepodlieha údaj, ktorý má preukázateľne aspoň jednu z týchto vlastností:
 - pred poskytnutím je už verejne známy alebo verejne dostupný;
 - údaj je nutné poskytnúť tretej osobe na základe povinnosti uloženej VZP alebo jej poskytnutie bolo uložené vykonateľným rozhodnutím a/alebo opatrením orgánu verejnej správy alebo verejnej moci.
- K rovnakej povinnosti mlčanlivosti ako je uvedené v tomto článku zaviazá dodávateľ i tretie osoby, prostredníctvom ktorých si plní svoje povinnosti voči objednávateľovi.

XI. Spory

- V prípade, že medzi objednávateľom a dodávateľom vznikne spor týkajúci sa oprávnenosti včas uplatnených nárokov objednávateľa, vyplývajúcich zo zodpovednosti za vady, sú povinní riešiť tento spor mimosúdnou cestou, a to formou posudku alebo stanoviska nezávislého tlmočníka resp. prekladateľa (ďalej len „posudok“) vybraného objednávateľom zo zoznamu súdnych znalcov a tlmočníkov, prípadne posudku iného dodávateľa, ak nebude v uvedenom zozname zapísaný vhodný znalec či tlmočník alebo ak z akýchkoľvek dôvodov odmietne vybrať tlmočník resp. prekladateľ posudok vypracovať. Každý účastník sa zaväzuje uhradiť v lehote určenej tlmočníkom resp. prekladateľom na jeho účet polovicu požadovanej zálohy. Ten účastník, v ktorého neprospech posudok alebo stanovisko vyznie, je povinný bezodkladne druhému účastníkovi uhradiť sumu zaplatenú ako zálohu tlmočníkovi resp. prekladateľovi a doplatiť tlmočníkovi resp. prekladateľovi zvyšok požadovanej ceny za vyhotovenie posudku alebo stanoviska.
- Ak bude objednávateľom ako nárok vyplývajúci zo zodpovednosti za vady zvolená zľava z ceny zákazky, potom výška zľavy bude v prípade oprávnenosti reklamácie určená objednávateľom úmerne k rozsahu väd stanovených v posudku.
- Záver posudku podľa bodu 1. tohto článku je pre objednávateľa i dodávateľa záväzný.

XII. Zmluvné pokuty

- V prípade, že dodávateľ poruší ktorúkoľvek povinnosť jemu uloženú v článku IV. a/alebo článku VII. a/alebo článku VIII. a/alebo IX. a/alebo v článku X. týchto VNP, bude povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 3.500 € (slovom: tritisíc päťsto eur) za každý jednotlivý prípad porušenia povinnosti podľa tohto článku, a to aj opakovane a zároveň je objednávateľ oprávnený písomne odstúpiť od zmluvy s okamžitou účinnosťou dňom doručenia odstúpenia dodávateľovi.
- Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu prípadnej škody v plnej výške vzniknutej porušením povinností dodávateľa podľa tohto článku. Zmluvná pokuta podľa tohto bodu je splatná do 15. dňa odo dňa doručenia písomnej výzvy objednávateľa dodávateľovi na jej úhradu.

XIII. Ochrana osobných údajov a súhlas so zasielaním obchodných oznamov

- Objednávateľ zhromažďuje a vedie aktuálnu evidenciu svojich dodávateľov, obsahujúcu osobné identifikačné a prevádzkové údaje, vrátane dátumu narodenia a rodného čísla, ak bolo pridelené, osobných dokladov a dokumentov. Dodávateľ, ktorý je fyzickou osobou, výslovne súhlasí s tým, aby objednávateľ pri uzatvorení zmluvy získal a následne spracúval nasledovné osobné údaje o dodávateľovi: titul, meno, priezvisko, trvalé a prechodné bydlisko, korešpondenčnú adresu, dátum narodenia, rodné číslo, telefónne číslo, e-mail, fax a to aj kopírovaním resp. skenovaním identifikačných dokladov dodávateľa. Účelom získavania a následného spracúvania osobných údajov je jednoznačné určenie a identifikácia dodávateľa, zabezpečenie riadneho výkonu činnosti súvisiacich so správou zmlúv, dosiahnutie splnenia všetkých záväzkov vyplývajúcich zo zmluvy, týchto VNP a VZP. Objednávateľ je oprávnený spracovávať tieto údaje ručne i automatizovaným spôsobom, sám alebo prostredníctvom tretích osôb a tieto údaje v súlade s platnými právnymi predpismi využívať na účely stanovené

- a/alebo povolené VZP, na plnenie zmluvy, ochrany svojich záujmov a na ďalšie dohodnuté účely.
- Dodávateľ, ktorý je fyzickou osobou, predložením objednávky a/alebo uzatvorením zmluvy vyjadruje svoj súhlas so spracúvaním svojich osobných údajov uvedených v objednávke a/alebo v zmluve, t.j. súhlasí s tým, aby objednávateľ ako prevádzkovateľ v zmysle ZOOÚ spracovával jeho osobné údaje, ktoré získa v súvislosti so zmluvou a jej plnením a to v rozsahu, v ktorom sú uvedené v zmluve a/alebo v materiáloch určených na poskytnutie služby a/alebo v ktorom v rámci jej plnenia ich dodávateľ objednávateľovi následne poskytne.
- Dodávateľ súhlasí s tým, aby objednávateľ poskytol osobné ako aj iné identifikačné údaje dodávateľa spoločníkovi objednávateľa.
- Tieto údaje budú objednávateľom využité predovšetkým za účelom plnenia zmluvy a ďalej v nevyhnutnom rozsahu na prezentáciu objednávateľa zákazníkom (klientom) a partnerom objednávateľa.
- Dodávateľ, ktorý je fyzickou osobou, uzavretím zmluvy súhlasí s tým, aby objednávateľ poskytol advokátovi, exekútorovi a iným tretím osobám, vykonávajúcim v mene objednávateľa činnosť smerujúcu k splneniu všetkých povinností dodávateľa vyplývajúcich zo zmluvy, týchto VNP a VZP osobné údaje dodávateľa v rozsahu poskytnutom dodávateľom objednávateľovi, rozsah a druh nespĺneného záväzku dodávateľa, a to za účelom dosiahnutia splnenia všetkých záväzkov dodávateľa vyplývajúcich zo zmluvy, týchto VNP a VZP.
- Dodávateľ, ktorý je fyzickou osobou, uzavretím zmluvy súhlasí s tým, aby objednávateľ poskytol svojmu zmluvnému partnerovi, ktorý pre objednávateľa zabezpečuje tlač, balenie alebo distribúciu listových zásielok, osobné údaje: titul, meno, priezvisko, trvalé a prechodné bydlisko, korešpondenčnú adresu dodávateľa a to výlučne za účelom použitia uvedených osobných údajov v poštovom styku s dodávateľom.
- Dodávateľ berie na vedomie, že vyššie uvedený/é súhlas/y, ktorý/é udeľuje na dobu neurčitú, môže kedykoľvek bez udania dôvodov písomne odvolať, nesmie tak však urobiť spôsobom, ktorým by v priebehu plnenia zmluvy takéto plnenie znemožnil či podstatne sťažil. V prípade, ak v dôsledku odvolania súhlasu bude pre objednávateľa podstatne sťažené alebo nemožné plnenie zmluvy, objednávateľ má právo od zmluvy odstúpiť a to momentom doručenia písomného odstúpenia dodávateľovi bez akéhokoľvek nároku dodávateľa na náhradu prípadnej škody tým vzniknutej.
- Dodávateľ uzavretím zmluvy potvrdzuje, že bol v súlade s ustanoveniami ZOOÚ objednávateľom riadne a v plnom rozsahu poučený o svojich právach a o povinnostiach prevádzkovateľa – objednávateľa, najmä o práve prístupu k osobným údajom a zodpovednosti za ich porušenie.
- Dodávateľ súhlasí s tým, aby mu objednávateľ zasielal či inak odovzdával obchodné oznamy a informoval ho o produktoch z jeho ponuky a z ponuky jeho dcérskych a spolupracujúcich tretích osôb, tieto produkty mu ponúkal a prípade zisťoval jeho spokojnosť s existujúcimi produktmi.

XIV. Záverečné ustanovenia

- Ak zmluva a tieto VNP nestanovia inak, riadia sa zmluvné vzťahy medzi objednávateľom a dodávateľom právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä príslušnými ustanoveniami OBZ a ustanoveniami ostatných VZP a ďalej tiež bez ohľadu na to, či sú k zmluvnému textu pripojené:

- 1.1. týmito VNP,
- 1.2. cenovými dohodami medzi objednávateľom a dodávateľom,
- 1.3. príručkou pre dodávateľov v aktuálnom znení ku dňu uzavretia zmluvy, dostupnou v elektronickej podobe pod vlastným prístupovým heslom (ďalej len „príručka pre dodávateľov“),
- 1.4. štylistickou príručkou pre preklady v jazykových kombináciách dodávateľa v aktuálnom znení ku dňu uzavretia zmluvy, dostupnou v elektronickej podobe pod vlastným prístupovým heslom (ďalej len „štylistická príručka“). Dodávateľ potvrdením objednávky a/alebo podpisom zmluvy potvrdzuje, že obsah všetkých vyššie uvedených, ako aj inde v týchto VNP označených dokumentov a materiálov je mu známy. Ak nie je medzi objednávateľom a dodávateľom uzatvorená osobitná rozhodcovská zmluva či doložka, sú pre riešenie sporov medzi nimi príslušné všeobecné súdy Slovenskej republiky.
2. V prípade zmeny VNP a/alebo príručky pre dodávateľov a/alebo štylistickej príručky je objednávateľ povinný o tejto skutočnosti aspoň 15 dní pred dňom nadobudnutia ich účinnosti vhodným spôsobom informovať dodávateľa, pričom za vhodný spôsob sa považuje najmä:
 - 2.1. zverejnenie na internetových stránkach objednávateľa www.skrivanek.sk,
 - 2.2. oznámenie o ich zverejnení zaslané na e-mailovú adresu dodávateľa,
 - 2.3. zaslanie ich aktuálnej verzie na e-mailovú adresu dodávateľa,
 - 2.4. zaslanie ich aktuálnej verzie v listinnej podobe na korešpondenčnú adresu dodávateľa, pričom spôsob oznámenia je oprávnený zvoliť objednávateľ.
3. Dodávateľ je oprávnený v lehote do 10 dní odo dňa doručenia oznámenia objednávateľa o zmene VNP a/alebo príručky pre dodávateľov a/alebo štylistickej príručky podľa bodu 2. tohto článku písomne oznámiť objednávateľovi, že oznámené zmeny neakceptuje.
4. V prípade uvedenom v bode 3. tohto článku je objednávateľ oprávnený do 5 dní odo dňa doručenia písomného oznámenia dodávateľa o tom, že zmeny neakceptuje, odstúpiť od zmluvy a to momentom doručenia písomného odstúpenia dodávateľovi.
5. Ak dodávateľ nevyužije svoje právo podľa bodu 3. tohto článku, momentom márneho uplynutia lehoty uvedenej v bode 3. tohto článku platí nevyvrátiteľná domnienka, že dodávateľ so zmenami súhlasí a súčasťou zmluvy sa stávajú nové VNP a/alebo príručka pre dodávateľov a/alebo štylistická príručka.
6. Ak dodávateľ využije svoje právo podľa bodu 3. tohto článku, avšak objednávateľ neodstúpi od zmluvy podľa bodu 4. tohto článku, vzťahy medzi zmluvnými stranami sa aj naďalej riadia doteraz platnými VNP a/alebo príručkou pre dodávateľov a/alebo štylistickou príručkou.
7. Každú zmenu údajov uvedených v záhlaví zmluvy, najmä zmenu korešpondenčnej adresy, telefónneho čísla, e-mailu, faxu, sídla/miesta podnikania/obchodného mena a pod. je účastník, ktorého sa zmena týka, povinný bez zbytočného odkladu oznámiť druhému účastníkovi.
8. Znenie týchto VNP je pre účastníkov záväzná.
9. Tieto VNP nadobúdajú účinnosť dňa 15. 9. 2016.

Ing. Pavel Skřivánek, konateľ

